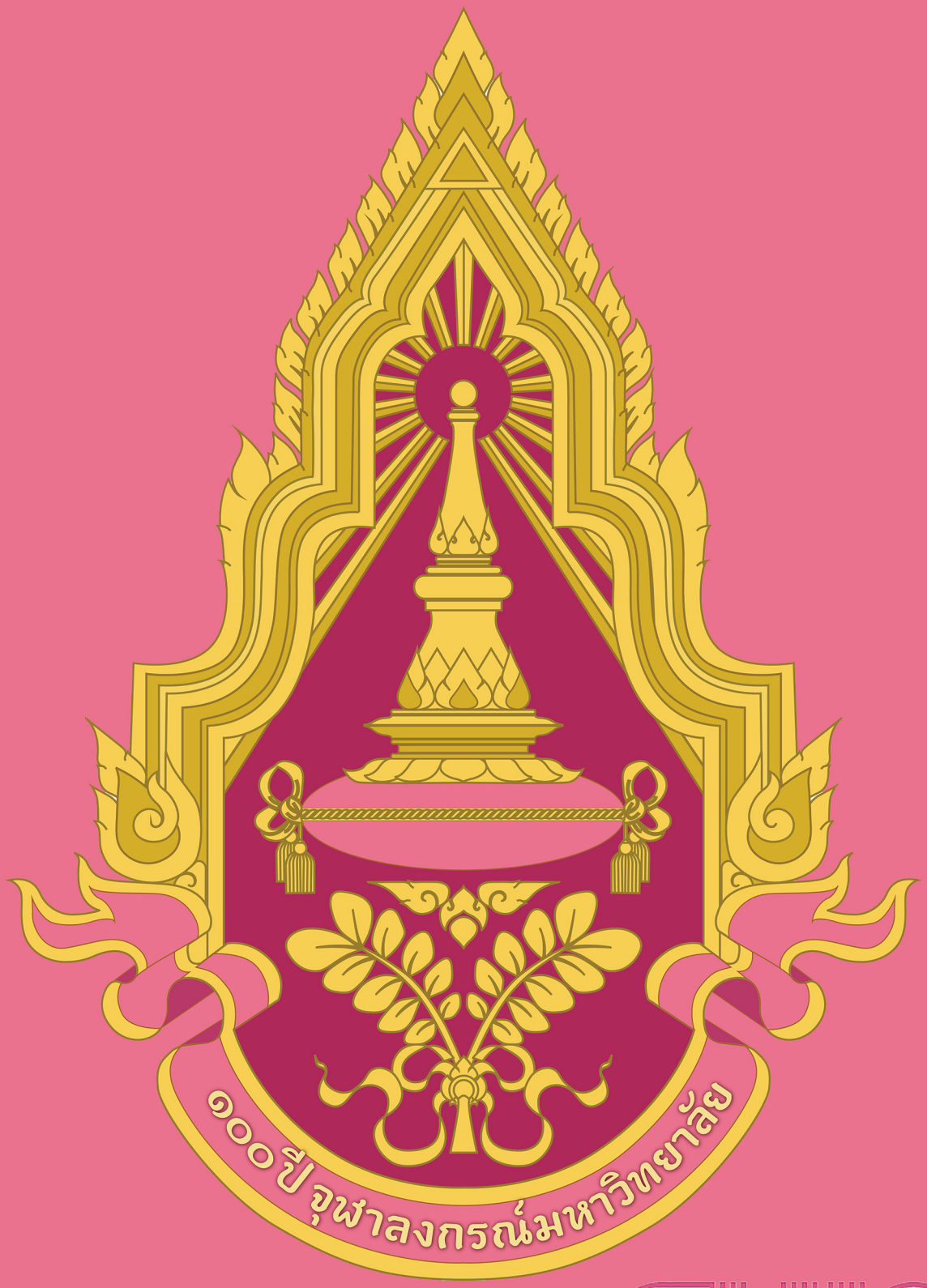


จดหมายข่าว

เทวาลัย

ปีที่ ๘ ฉบับที่ ๖ วันที่ ๒๕ มีนาคม ๒๕๖๐

๑๐๐ ปี
อักษรฯ จุฬาฯ

จดหมายข่าวเทวาลัย

ปีที่ ๙ ฉบับที่ ๖ วันที่ ๒๕ มีนาคม ๒๕๖๐

วาดภาพโดย น.ส.สุธีรา ศรีตระกูล (อักษรศาสตร์#80)

จดหมายข่าวเทวาลัย

ที่ปรึกษา
รศ.ดร.กิ่งกาญจน์ เทพกาญจนา
คณบดี
ผศ.ดร.สุรเดช โชติอุดมพันธ์
รองคณบดี
ผศ.ดร.นิรดา จิตรกร
ผู้ช่วยคณบดี
ผศ.ดร.อาทิตย์ ชีรวณิชย์กุล
ผู้ช่วยคณบดี
อ.William Whorton

ผู้รับผิดชอบงานประชาสัมพันธ์และสื่อสารองค์กร
ผศ.ดร.ศิรประภา ชวะนะญาณ
ผู้ช่วยคณบดี
(Siraprapa.C@chula.ac.th)

อ่านจดหมายข่าวเทวาลัยฉบับย้อนหลังได้ที่
http://www.arts.chula.ac.th/~sandbox/dhevalai/

***ส่งข่าวประชาสัมพันธ์ได้ที่* นางกัญญ์กนก ฉิมแสง**
E-mail: artspr08@hotmail.com และ pr.arts.chulalongkorn@gmail.com
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ถนนพญาไท เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ 10330 โทร. (662) 218 – 4870
www.arts.chula.ac.th

การประชุมวิชาการด้านมนุษยศาสตร์ระดับปริญญาตรี คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ครั้งที่ 3

10

อ่าน "ความเปลี่ยวดายอันกึกก้องเกินต้าน" ของโบฮุมิล ฮราบัล

คงกฤช ไตรยวงค์

18

ตนอักษรฯ

คุณนงเยาว์ จันทร์เขียน

22

6 นิทรรศการศิลปะและวัฒนธรรมอิหร่าน

8 ภาพงานอักษราภิวัฒน์ หัวข้อ "มายาการละคร: เบื้องหน้า เบื้องหลัง เบื้องลึก"

16 ข่าวจากฝ่ายวิจัย

17 อักษราฉายาลักษณ์

25 ข่าวบริการวิชาการ: ใคร ทำอะไร ที่ไหน

26 ปฏิทินกิจกรรมเดือนเมษายน

ข่าวจากภาควิชาภูมิศาสตร์ 12

ข่าวจากหอพระไตรปิฎกนานาชาติ 20

ข่าวจากภาควิชาภาษาตะวันตก 21

คณะอักษรศาสตร์ร่วมเฉลิมฉลองเนื่องในโอกาสครบรอบ 100 ปี แห่งการสถาปนาจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ในฐานะที่เป็นหนึ่งในคณะที่ก่อตั้งพร้อมกับจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยเมื่อวันที่ 26 มีนาคม 2460

ภาพเคลื่อนไหว ออกแบบโดย ฉัตรชัย แสงเพ็ชร

พระสรัสวดีเป็นศรีศักดิ์
แจ้งประจักษ์ปัญญาสง่าฉาย
แววนกยูงคือแววตาเพราเพริศพราย
มุ่งหมายทายท้าความอาธรรม์

เทวาลัยร้อยรวมใจไม่แปรเปลี่ยน
พากเพียรสรรพวิชาศึกษาสรร
ซงโคงามบรรจงปลูกแสนผูกพัน
จากร้อยปีเป็นนิรันดร์อนันตกาล

ผศ.ดร.อาทิตย์ ชีรวณิชย์กุล
ร้อยกรอง

ขอแสดงความยินดี

คณะอักษรศาสตร์ขอแสดงความยินดีในโอกาสที่ **ผู้ช่วยศาสตราจารย์สรรควัฒน์ ประดิษฐ-พงษ์** ได้รับ**รางวัลยกย่องเชิดชูเกียรติอาจารย์ด้านกิจการนิสิตประจำปีพุทธศักราช 2559** (ประเภทผู้บริหาร)

คณะอักษรศาสตร์ขอแสดงความยินดีในโอกาสที่ **นางสาวสุกัญญา เจริญวีรกุล** นิสิตในหลักสูตรมหาบัณฑิต-ดุษฎีบัณฑิต สาขาวิชาภาษาบาลี-สันสกฤต และพุทธศาสน์-ศึกษา และสำนักเรียนบาลีวัดสามพระยา สามารถ**สอบผ่าน บาลีศึกษา ประโยค 8 ในการสอบในสนามหลวง ปี 2560**

นิทรรศการศิลปะและวัฒนธรรมอิหร่าน

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ร่วมกับศูนย์วัฒนธรรม สถานทูตสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน ขอเชิญท่านชมนิทรรศการ**ศิลปะและวัฒนธรรมอิหร่าน** ตื่นตากับงานหัตถกรรมฝีมือเปอร์เซีย สัมผัสการสาธิตการเขียนภาพสีแบบเปอร์เซีย เรียนรู้วรรณคดีอิหร่านในภาคภาษาไทย ฯลฯ ตั้งแต่วันที่ 24 มีนาคม 2560 ถึงวันที่ 29 มีนาคม 2560 ณ สรรพศาสตร์สโมสร ชั้น 2 อาคารมหาจักรีสิรินธร

ชุดปาฐกถาพิเศษ "อักษราภิวัตน์"
เพื่อเฉลิมฉลองวาระ ๑๐๐ ปีคณะอักษรศาสตร์

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยขอเชิญชวนทุกท่านเข้าร่วมฟังชุดปาฐกถาพิเศษ "อักษราภิวัตน์" ซึ่งจัดขึ้นในวาระที่คณะอักษรศาสตร์ครบรอบ 100 ปี ในหัวข้อ "**จากภาควิชาภูมิศาสตร์สู่ภูมิศาสตร์โอลิมปิก**" โดย**รองศาสตราจารย์ผ่องศรี จั่นห้าว** ในวันศุกร์ที่ 28 เมษายน พ.ศ. 2560 เวลา 13.00 น. เป็นต้นไป ณ ห้องอเนกประสงค์ ชั้น 9 อาคารมหาจักรีสิรินธร

สอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่ 02-2187899

ลงทะเบียนล่วงหน้าได้ที่ https://goo.gl/forms/i9cUXnOxKYtJ5bXg2

อักษราภิวัตน์

"มายาการละคร: เบื้องหน้า เบื้องหลัง เบื้องลึก โดย รองศาสตราจารย์ อรชุมา ยุทธวงศ์

เมื่อวันเสาร์ที่ 11 มีนาคม พ.ศ.2560 เวลา 12.30-16.00 น. คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยได้จัดปาฐกถาพิเศษ "อักษราภิวัตน์" ในหัวข้อเรื่อง **"มายาการละคร: เบื้องหน้า เบื้องหลัง เบื้องลึก"** โดยมีวิทยากรคือ **รองศาสตราจารย์ อรชุมา ยุทธวงศ์** ณ ห้องอเนกประสงค์ ชั้น 9 อาคารมหาจักรีสิรินธร

ยุคบุกเบิก
สร้างจาก 0
สร้างละคร
สร้างคนดู
สร้างนักการละคร
สร้างคนประดับวงการ

ARTS UNDERGRADUATE HUMANITIES SYMPOSIUM

การประชุมวิชาการด้านมนุษยศาสตร์ระดับปริญญาตรี คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ครั้งที่ 3

นส.ธารา จิตตาลาน (อักษรศาสตร์#81)
ประธานจัดงาน

เมื่อวันเสาร์ที่ 18 มีนาคม 2560 คณะอักษรศาสตร์ได้จัด**การประชุมวิชาการด้านมนุษยศาสตร์ระดับปริญญาตรี คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์-มหาวิทยาลัย ครั้งที่ 3** ภายในงานมีการนำเสนอผลงานวิจัยโดยนิสิตนักศึกษา และบัณฑิตจบใหม่ เพื่อแลกเปลี่ยนความคิดความเห็นซึ่งกันและกัน นอกจากนี้ยังมีการอภิปรายเรื่อง "**การเตรียมพร้อมสู่การเป็นบัณฑิตสาขามนุษยศาสตร์แห่งศตวรรษที่ 21**" โดย **ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ม.ร.ว.กัลยา ติงศภัทิย์** อดีตรองอธิการบดี จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และอดีตคณบดีคณะอักษรศาสตร์ และ**คุณธีรนันท์ ศรีหงส์** กรรมการผู้จัดการ ธนาคารกสิกรไทย และประธาน กสิกร บิซิเนส-เทคโนโลยี กรุ๊ป

ผศ.ดร.ม.ร.ว.กัลยา ติงศภัทิย์

wakes up. It knows it must outrun the slowest Gazelle or it will
starve to death. It doesn't matter whether you are a Lion or a
Gazelle... when the sun comes up, you'd better be running.
(Anonymous)

ภาควิชาภูมิศาสตร์

โครงการการศึกษาต่างประเทศฤดูร้อน ASIA AS GLOBAL FUTURE: SUMMER COURSE

ขอเชิญนิสิตปริญญาตรีคณะอักษรศาสตร์ ชั้นปีที่ 2 หรือ ชั้นปีที่ 3 ทั้งหลักสูตรปกติและหลักสูตรนานาชาติ (ยกเว้นนิสิตเอกภูมิศาสตร์ โดยให้ไปสมัครโดยตรงกับภาควิชาฯ) สมัครรับคัดเลือกเพื่อเข้าร่ว**มโครงการการศึกษาต่างประเทศฤดูร้อน ASIA AS GLOBAL FUTURE: SUMMER COURSE** ระหว่างวันที่ 26 มิถุนายน 2560 ถึง 22 กรกฎาคม 2560 ณ ฮ่องกง ประเทศไทย และประเทศเกาหลีใต้

โครงการนี้เป็นการคัดเลือกนิสิตเพื่อรับทุนเข้าร่วมโครงการศึกษาต่างประเทศช่วงฤดูร้อน โดยมี The University of Hong Kong (HKU) เป็นเจ้าภาพหลักในการจัดอบรมตลอดหลักสูตร หลักสูตรดังกล่าวมีระยะเวลาดำเนินการ 4 สัปดาห์ เริ่มตั้งแต่วันที่ 26 มิถุนายน จนถึงวันที่ 22 กรกฎาคม 2560 โดยเปิดโอกาสให้นิสิตนักศึกษานานาชาติได้เรียนรู้เกี่ยวกับสังคมและวัฒนธรรมร่วมสมัยในภูมิภาคเอเชีย ในปีนี้ผู้เข้าร่วมโครงการจะได้แลกเปลี่ยนเรียนรู้เกี่ยวกับภูมิศาสตร์วัฒนธรรมเอเชียในประเทศ 3 ประเทศเริ่มจากเขตบริหารพิเศษฮ่องกงแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน (2 สัปดาห์) ประเทศไทย (1 สัปดาห์) และประเทศเกาหลีใต้ (1 สัปดาห์) การดำเนินการในโครงการดังกล่าวเป็นความร่วมมือระหว่างมหาวิทยาลัย 3 แห่งด้วยกัน คือ มหาวิทยาลัยฮ่องกง จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และมหาวิทยาลัยเกาหลี เมื่อจบหลักสูตรนิสิตจะได้รับการประเมินตามเกณฑ์ของเจ้าภาพจาก HKU พร้อมกับการเทียบโอนหน่วยกิตแบบ S/U กับจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย สำหรับรายละเอียดเพิ่มเติม นิสิตสามารถศึกษาได้จากเว็บไซต์ http://www.socsc.hku.hk/si/2017/

คุณสมบัติผู้มีสิทธิ์สมัคร

1. เป็นนิสิตคณะอักษรศาสตร์ ชั้นปีที่ 2 หรือ ชั้นปีที่ 3 ทั้งหลักสูตรปกติและหลักสูตรนานาชาติ (ยกเว้นนิสิตเอกภูมิศาสตร์)
2. มีความสามารถในการสื่อสารภาษาอังกฤษในระดับดีขึ้นไป

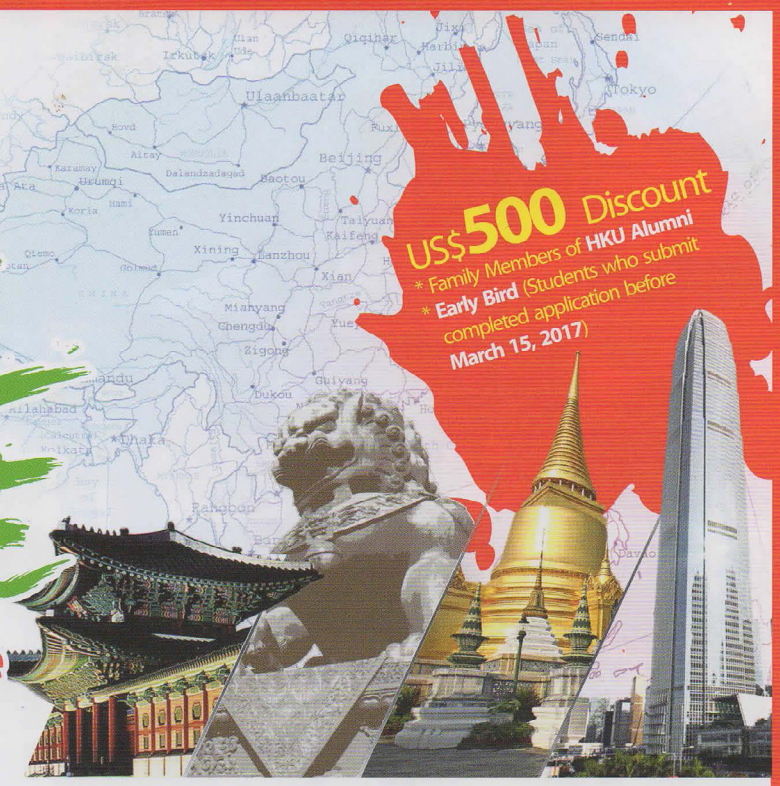
หลักฐานประกอบการสมัคร

1. ใบสมัคร (ดาวน์โหลดที่ https://www.arts.chula.ac.th/doc/Form.docx)
2. Transcript ทุกภาคการศึกษา (CR60)
3. Statement of Purpose (ภาษาอังกฤษ ความยาวไม่เกิน 500 คำ) ในหัวข้อ “Asia in the World”

ทั้งนี้ ทุนดังกล่าวครอบคลุมค่าลงทะเบียนตลอดหลักสูตร ค่าที่พัก (ยกเว้นที่พักระหว่างอยู่เมืองไทย) และค่าเดินทาง ประกอบด้วย ตั๋วเครื่องบินจากฮ่องกง-กรุงเทพ-เกาหลีใต้-ฮ่องกง (สำหรับค่าตั๋วเครื่องบินไปกลับกรุงเทพฯ-ฮ่องกง นิสิตต้องรับผิดชอบเอง) ค่าเดินทางระหว่างเมืองในประเทศนั้นๆ และวีซ่านักเรียนเดินทางระหว่างประเทศ ส่วนค่าใช้จ่ายที่จะต้องรับผิดชอบเองคือค่าตั๋วเครื่องบินไปกลับกรุงเทพฯ-ฮ่องกง ค่าลงทะเบียนฤดูร้อนของคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ค่าอาหาร และค่าใช้จ่ายส่วนตัว ทุนดังกล่าวมีจำนวน 2 ทุนด้วยกัน นิสิตผู้สนใจสามารถสมัครได้ตั้งแต่วันนี้จนถึงวันที่ 7 เมษายน 2560 โดยสามารถส่งใบสมัครได้ที่คุณกัญญ์กนก ฉิมแสง สำนักคณบดี ห้อง 119 อาคารมหาวชิราวุธ

**นิสิตที่สนใจเข้าร่วมโดยไม่ขอทุนสนับสนุน สามารถสมัครเข้าร่วมโครงการได้เอง แต่ต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายตามที่โครงการระบุโดยดูรายละเอียดได้ที่โปสเตอร์ประชาสัมพันธ์ใต้อาคารบรมราชกุมารี และอาคารมหาจักรีสิรินธร หรือเข้าไปที่เว็บไซต์ http://www.socsc.hku.hk/si

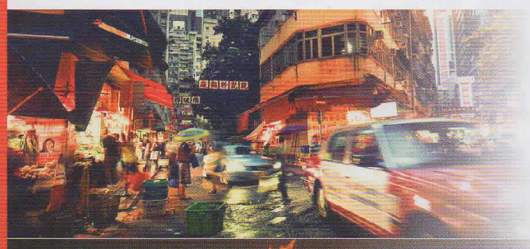
ASIA as the GLOBAL FUTURE

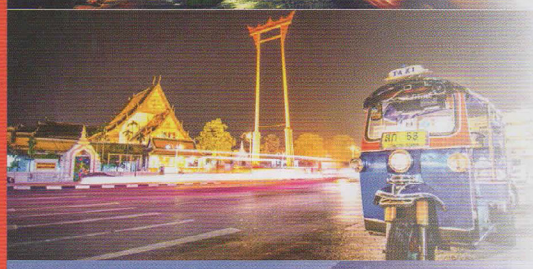


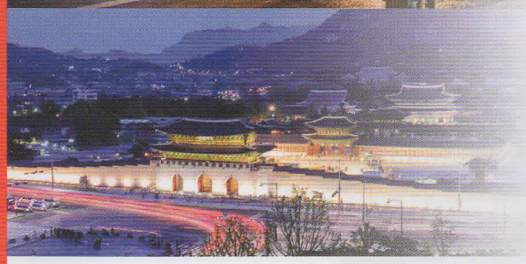
HKU Summer Institute

June 26 – July 22, 2017

4-week Credit-bearing Programme in **Hong Kong · Bangkok · Seoul**







Asia as the Global Future focuses on the dynamic East Asian region, exploring changes in society, culture, economics, politics and international relations. Using an interactive mix of lectures, discussion forums and field visits, this popular Summer Institute encourages participants to immerse themselves in the exciting challenges facing contemporary Asia.

Key Themes
Asia in the World
Culture, Heritage, Civil Society and Social Movements
Economic Transformation and the Challenges of Growth
Politics and Human Well-being
Rise of Knowledge Economy and Creative Industries

Format: Lectures, field trips, group discussions

Study Tours: Bangkok and Seoul

Fees
Application: US$45 (non-refundable)
Programme: US$5500 (inclusive of tuition fee, accommodation and air tickets for study tours)
Alumni special: US$5000
[Note: All students must arrange their own travel to Hong Kong]

Application Deadline: April 15, 2017

Enquiries: sumins@hku.hk

www.socsc.hku.hk/si

Faculty of Social Sciences
The University of Hong Kong
香港大學社會科學學院

50th Anniversary

Department of Geography
Faculty of Arts
Chulalongkorn University

KOREA UNIVERSITY

โครงการคลินิกแผนที่ ปีที่ 2 ครั้งที่ 4

ภาควิชาภูมิศาสตร์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ศิริวิไล ธีระโรจนารัตน์ และนิสิตภาควิชาภูมิศาสตร์ เดินทางไปจัดซุ้มนิทรรศการผลการดำเนินงานโครงการคลินิกแผนที่ ระหว่างวันที่ 4 - 7 มีนาคม 2560 ในงานรักษ์ป่าน่าน ครั้งที่ 3 ณ ศูนย์การเรียนรู้และบริการวิชาการ เครือข่ายจุฬาลงกรณ์-มหาวิทยาลัย จังหวัดน่าน

ในการนี้ สมเด็จพระเทพพระรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงเสด็จมาเป็นประธานร่วมประชุม และทอดพระเนตรซุ้มนิทรรศการต่างๆ ที่จัดขึ้น ในวันจันทร์ที่ 6 มีนาคม 2560 เวลา 08.00–16.00 น.

ในส่วนของซุ้มนิทรรศการโครงการคลินิกแผนที่ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ศิริวิไล ธีระโรจนา-รัตน์และตัวแทนนักเรียนจากโรงเรียนสาและโรงเรียนบ้านไร่ได้ถวายรายงานเกี่ยวกับผลงานโครงการที่จัดแสดงในรูปโปสเตอร์และรายงาน

โครงการคลินิกแผนที่ ได้รับการสนับสนุนจากจุฬาลงกรณ์-มหาวิทยาลัยร่วมกับธนาคารกสิกรไทย รับผิดชอบโครงการโดย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ศิริวิไล ธีระโรจนารัตน์ โครงการจัดขึ้นเพื่อเสริมสร้างเยาวชนในชุมชนจังหวัดน่านให้เกิดความรักและหวงแหนผืนป่าที่เหลืออยู่ ผ่านการเรียนรู้ เข้าใจ และจดบันทึกข้อมูลป่าน่านโดยใช้แผนที่ อันเป็นการอนุรักษ์ป่าอย่างยั่งยืน ตามแนวทางพระราชดำริสมเด็จพระเทพรัตน-ราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี การดำเนินการของโครงการคลินิกแผนที่ใน 2 ปีที่ผ่านมา มีนักเรียน ครูอาจารย์ที่เข้าร่วมโครงการจากโรงเรียนต่างๆ ในจังหวัดน่าน 7 โรงเรียน รวม 50 คน ในการคัดเลือกรอบสุดท้าย นักเรียนได้นำเสนอผลงาน โดยใช้ GPS และ “แผนที่ออนไลน์” เป็นเครื่องมือในการจัดกิจกรรมการอนุรักษ์ป่าในรูปแบบต่างๆ เช่น การติดตามและบันทึกการปลูกต้นไม้แบบบ่มห่มดิน การเก็บที่ตั้งและข้อมูลป่าชุมชน กิจกรรมสวนพฤกษศาสตร์ของโรงเรียน

การเสวนาอาศรมวิจัยหัวข้อ

คลื่นเสียง ภาษาศาสตร์ อาชญากรรม:

การพิสูจน์หลักฐานเสียงพูดด้วยค่าความถี่มูลฐานของวรรณยุกต์

โดย อ.ดร.ศุจิณัฐ จิตวิริยนนท์ (ภาควิชาภาษาศาสตร์)

ฝ่ายวิจัย

อักษราฉายาลักษณ์

หนังสือ***อักษราฉายาลักษณ์*** จัดทำเนื่องในโอกาส 100 ปีคณะอักษรศาสตร์ 80 รุ่นอักษรศาสตรบัณฑิต มีเรื่องราวต่างๆ ของคณะใน 100 ปีที่ผ่านมา พร้อมทำเนียบรุ่นอักษรศาสตรบัณฑิตทุกคนตั้งแต่รุ่นแรกถึงรุ่นที่ 80 รวมถึงอักษรศาสตรบัณฑิตสาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมด้วย พร้อมประมวลรูปต่างๆ อีกมากมาย

หนังสือ***อักษราฉายาลักษณ์*** ราคา 800 บาท รายได้หลังหักค่าใช้จ่าย สมทบทุนมูลนิธิมหาจักรีสิรินธร เพื่อคณะอักษรศาสตร์ โดยจะเริ่มวางจำหน่ายวันอาทิตย์ที่ 26 มีนาคม 2560 นี้ ที่บริเวณด้านหลังหอประชุมจุฬาฯ (รับเฉพาะเงินสด)

อ่าน “*ความเปลี่ยวดายอันกึกก้องเกินต้าน*” ของโบฮุมิล ฮราบัล

คงกฤช ไตรยวงศ์
ภาควิชาปรัชญา คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร
(อักษรศาสตรมหาบัณฑิต (ปรัชญา) จุฬาฯ)

หากว่าตามคำของชไลเออร์มาเคอร์ นักปรัชญาศาสตร์การตีความโรแมนติกแล้ว การแปลคือ ‘การนำผู้อ่านเข้าหาผู้แต่ง’ หรือ ‘การนำผู้แต่งไปหาคนอ่าน’ ในกรณีแรกคือการแปลโดยยึดตัวบทเป็นหลัก อย่างหลังคือการแปลโดยเน้นความคุ้นเคยของวัฒนธรรมภาษาปลายทาง

เนื่องจากผมเองไม่รู้ภาษาเช็ค จึงไม่อยู่ในวิสัยที่จะวินิจฉัยได้ว่าแท้จริงแล้วผู้แปลแปลยึดตัวบทหรือยึดผู้อ่านมากน้อยเพียงไร ที่พูดได้คือหลังจากอ่าน *ความเปลี่ยวดายอันกึกก้องเกินต้าน* ของโบฮุมิล ฮราบัล สำนวนแปลของอาจารย์ ดร. วริตตา ศรีรัตนาแล้ว คงต้องบอกว่าในด้านของภาษาเธอแปลภาษาตะวันตกเป็นภาษาไทยโดยไม่ต้องแปลไทยเป็นไทยอีกรอบ ยิ่งกว่านั้น สำนวนแปลยังแสดงให้เห็นถึงความเป็นวรรณศิลป์ เห็นได้ชัดจากการนำสำนวนของ น.ม.ส.ใน *สามกรุง*มาเล่นแร่แปรธาตุในประโยคสั้นๆประโยคหนึ่ง

ความเปลี่ยวดายอันกึกก้องเกินต้าน เป็นเรื่องราวของฮัญจาซึ่งเป็นคนงานอัดบดกระดาษขยะในกรุงปราก เขาเป็นคนรักการอ่าน แต่กลับมีหน้าที่ทำลายหนังสือ บริบททางสังคมในช่วงนั้นคือสาธารณรัฐสังคมนิยมเชโกสโลวาเกีย (ค.ศ. 1948-1990) มีนโยบายขจัดหนังสือและงานศิลปะที่เป็นปฏิปักษ์กับอำนาจเผด็จการ ฮัญจาทำงานบดอัดกระดาษเป็นเวลาถึงสามสิบห้าปี ในท่ามกลางความโดดเดี่ยวนั้นเขาได้อ่านหนังสือเป็นจำนวนมาก โดยเฉพาะอย่างยิ่งงานปรัชญา รวมทั้งเขายังได้ซาบซึ้งกับงานศิลปะชิ้นเอกในรูปของงานผลิตซ้ำ แม้แต่งานผลิตซ้ำที่ถูกบีบอัดจนบิดเบี้ยวแล้ว ภาพของโกแกงก็ยังสร้างความประทับใจได้ ฮัญจาเองไม่ได้มองว่าการบดอัดกระดาษที่เขาทำเป็นการทำลาย หากแต่เป็นการสร้างสรรค์งานศิลปะอย่างหนึ่งเลยทีเดียว ย่อมสะท้อนว่าแม้มีพื้นที่และโอกาสจำกัดแคบยิ่ง คนเราก็ไม่ยอมทิ้งความเป็นมนุษย์ที่มีศักยภาพในการสร้างสรรค์ แม้หลายครั้งเขาจะแสดงท่าทีกังขาต่อมนุษยธรรมในเพื่อนมนุษย์อยู่ซ้ำๆจนดูเหมือนจะเป็นโมทีฟของเรื่องก็ตาม

ผู้แปลเองได้กล่าวไว้ในคำนำว่าผู้อ่านไทยอาจจะพบอุปสรรคในการอ่านนวนิยายเรื่องนี้ เนื่องจากความแตกต่างทางสังคมการเมืองและวัฒนธรรม ซึ่งหมายรวมถึงศาสนา ศิลปะและปรัชญา ผมคิดว่าความข้อนี้มิได้เกินเลยแต่อย่างใด ในด้านของบริบททางสังคมการเมืองนั้น ผู้แปลได้เขียน "บทแนะนำ" อันมีประโยชน์อย่างยิ่งไว้ในตอนท้ายหนังสือ แต่สำหรับแนวคิดทางปรัชญาและเทววิทยานั้น ดูเหมือนจะเป็นเรื่องใหญ่เลยทีเดียว ที่กล่าวมาดูเหมือนว่านวนิยายขนาดสั้นเรื่องนี้จะหินและแห้ง ความจริงหาได้เป็นเช่นนั้นไม่ การดำเนินเรื่องของนวนิยายเรื่องนี้ชวนติดตามอย่างยิ่ง เรื่องราวความสัมพันธ์ที่น่าจะเป็นความรักโรแมนติกระหว่างฮัญจากับผู้หญิงที่เขารัก ผู้แต่งก็เล่นกับ 'ขี้' เสียจนมันกลายเป็นสิ่งที่มีลักษณะเชิงสุนทรียะขึ้นมาได้อย่างน่าทึ่ง

การเอ่ยชื่อปรัชญาหรือผลงานของนักปรัชญามิใช่เพียงการเอ่ยวิสามานยนามเท่านั้น แต่คำนามเหล่านี้ล้วนบีบอัดนัยทางปรัชญาอันลุ่มลึก รวมทั้งคำที่เป็นแนวคิดอย่าง 'ไดโอนีเชียน' ซึ่งแสดงนัยปรัชญาของฟรีดริช นีทเชอที่มุ่งอธิบายแรงผลักดันสองด้านที่ก่อให้เกิดศิลปะอันล้ำเลออย่างละครโศกนาฏกรรมกรีก นั่นคือ ไดโอนีเชียนกับอพอลโลเนียน สิ่งเหล่านี้ล้วนแต่ทำให้คนอ่านที่ไม่คุ้นเคยปรัชญาตะวันตกเข้าใจตัวงานได้ยาก ทางออกที่มักจะทำกันคือการทำเชิงอรรถอธิบายความ แต่ในฉบับแปลนี้ทางสำนักพิมพ์ไม่ได้ตัดสินใจทำเช่นนั้น ซึ่งน่าจะทำถูกแล้ว หาไม่ตัวเชิงอรรถจะยาวกว่าตัวบทนวนิยายอย่างแน่นอน

อย่างไรก็ตาม หากจะถือตามที่ผู้แปลได้เกริ่นแนวทางการอ่านเอาไว้ในบทนำ ซึ่งแนะให้เราอ่านโดยใช้ใจสัมผัส เพราะตัวนักประพันธ์เองก็หาได้มุ่งยัดเยียดคุณค่าหรือแนวคิดทางการเมือง นวนิยายขนาดสั้นเรื่องนี้ดูจะเป็นเสียงตอบโต้เผด็จการได้อย่างแยบยล วัฒนธรรมหนังสือหรือวัฒนธรรมการอ่านดูจะเป็นรากฐานสำคัญที่จะตอบโต้เผด็จการด้วยความคิด เช่น การเอ่ยอ้างนักปรัชญาเยอรมันอย่างคานท์ที่เชื่อในศักดิ์ศรีแห่งความเป็นมนุษย์และเหตุผลอันเป็นรากฐานสำคัญของแนวคิดทางจริยศาสตร์ของเขา การกล่าวถึงนักปรัชญาเยอรมันอย่างเฮเกลที่เห็นว่าประวัติศาสตร์ของมนุษยชาติคือการคลี่คลายให้เห็นถึงเสรีภาพของมนุษย์อันเป็นองค์ประกอบสำคัญของรัฐสมัยใหม่ หรือกวี/นักปรัชญาโรแมนติกเยอรมันอย่างชิลเลอร์ที่เห็นว่าถึงที่สุดแล้วเหตุผลของมนุษย์อาจจะไม่เพียงพอ จึงต้องเน้นอีกด้านคืออารมณ์ความรู้สึก สุนทรียศึกษาจึงควรจะมีบทบาทสำคัญในการบ่มเพาะมนุษย์

รากฐานทางความคิดเหล่านี้ มิใช่ว่าจะลงรอยหรือเห็นพ้องต้องกัน เนื่องจากนักคิดนักปรัชญามีข้อเสนอของตนซึ่งหลายกรณีเห็นแย้งกับกันเอง แต่นวนิยายขนาดสั้นเรื่องนี้ได้ตอกย้ำให้เห็นว่าตราบใดที่มีการอ่าน การครอบงำทางความคิดก็สัมฤทธิ์ผลได้ไม่ง่าย เนื่องจากมีการเปรียบเทียบหรือบทสนทนาทางความคิดเกิดขึ้นตลอดเวลา ตัวอย่างที่ชวนขบขันคือตอนที่ฮัญจาวาดภาพพระเยซูเป็นหนุ่มไฟแรงและเล่าจื๊อเป็นชายชราผู้ล้าโรย 'ศาสนาเปรียบเทียบ' ฉบับกระเป๋า ที่พรรณนาโดยโวหารของนักเขียนในที่นี้ก็แสดงให้เห็นถึงลักษณะดังกล่าวได้ดี

นอกจากนี้ ใช่ว่าฮัญจาจะเป็นดื่มด่ำหรือเชื่อนักปรัชญาไปเสียทั้งหมด หลายครั้งเขาแสดงท่าทีเสียดสีนักปรัชญาเหล่านี้ด้วยซ้ำ อย่างเช่นมีอยู่ตอนหนึ่งที่เขาบอกว่าถ้าหากให้เฮเกลกับโชเพนฮาวร์มานำทัพแล้วละก็ จะต้องลงเอยที่หายนะเป็นแน่ การนำนักปรัชญาจิตนิยมเยอรมันที่เป็นคู่แข่งกันมาล้อเล่นเช่นนี้ ย่อมไม่ใช่นักอ่านที่จะถูกครอบงำได้โดยง่าย (ที่จริงแล้วโชเพนฮาวร์เคยจัดชั่วโมงบรรยายให้ตรงกับเฮเกลเพื่อวัดกันดูสักตั้งว่าใครจะแน่กว่ากัน โดยดูที่จำนวนนักศึกษาที่มาฟังบรรยาย) มุกขบขันบางอย่างก็เกิดจากการนำคำพูดของนักปรัชญาผู้ยิ่งใหญ่มาล้อเลียน มีอยู่ตอนหนึ่งที่ฮัญจานำคำพูดของคานท์ที่เจ้าตัวเอ่ยด้วยน้ำเสียงเหมือนจะชื่นชมในตอนต้น แต่เขากลับนำมาล้อเลียนในตอนท้ายกลายเป็นคำบ่นเรื่องการงานอันไม่สิ้นสุดของเขา (ซึ่งเขาเปรียบเทียบกับงานเข็นก้อนหินของซิซิฟัสในงานเขียนของกามูส์ เมื่อเข็นไปถึงยอดปลาย หินก็ตกลงมาให้เข็นขึ้นไปอีก)

นวนิยายเรื่องนี้ยังสะท้อนความห่วงกังวลต่อกระบวนการเข้ารีตหรือล้างสมองต่อเยาวชน ดังจะเห็นได้จากตอนที่นักเรียนช่วยกันอย่างขะมักเขม้นในการรื้อปกหนังสือแล้วโยนเข้าไปในเครื่องบีบอัดไฮดรอลิกอัดกระดาษโดยมิพักต้องอ่าน ใช่หรือไม่ที่เผด็จการมุ่งเซ็นเซอร์หรือกวาดล้างหนังสือและงานศิลปะที่เป็นปฏิปักษ์กับตนเป็นส่วนหนึ่งของกระบวนการจัดการความคิดและความทรงจำ วรรณกรรมของโบฮุมิล ฮราบัล เรื่องนี้น่าจะเป็นตัวอย่างของการวิพากษ์อุดมการณ์ทางอ้อม เพื่อที่จะเตือนให้เราไม่ถลำลึกไปกับโฆษณาชวนเชื่อจนหันไปในทิศทางเดียวกันโดยไม่คิด

ในตอนท้ายก่อนจบเรื่อง ฮัญจา ได้เอ่ยถึงนักปรัชญาสโตอิกอย่างเซเนกา ซึ่งเป็นอาจารย์และที่ปรึกษาของจักรพรรดิเนโร ในบั้นปลายชีวิตของเขานั้นถูกจักรพรรดิเนโรสั่งลงโทษด้วยการกรีดเส้นโลหิตให้เลือดไหลออกจากร่างจนตาย โดยข้อกล่าวหาคือการพยายามลอบสังหาร (ที่จริงแล้วผู้มีส่วนสมคบคิดคือหลานของเขา) เซเนกาในช่วงปัจฉิมวัยยินดีตายเพื่อรักษา "ความจริง" เอาไว้ เฉกเช่นที่โสเครตีสนักปรัชญากรีกก็ยอมรับโทษประหาร แทนที่จะหนีเอาตัวรอดตามคำเชื้อเชิญของมิตรสหาย ฮัญจาพูดว่า *"กูกลับขอเลือกเป็นสาวกเดินตามรอยเท้าของเซเนกาและโสเครตีส"* (น. 116)

มีนักทฤษฎีเสนอว่า การแปลย่อมมีนัยทางการเมืองอยู่เสมอ นั่นคือ การแปลมักจะตอบโจทย์ต่อภาษาปลายทางด้วยเช่นกัน นั่นคือ 'การนำผู้แต่งไปหาผู้อ่าน' แต่ไม่ว่าเจตนาของผู้แปลจะเป็นเช่นไร ใน พ.ศ. นี้ *ความเปลี่ยวดายอันกึกก้องเกินต้าน* ฉบับภาษาไทยช่างเหมาะกับห้วงยามเช่นนี้ของประเทศไทยอย่างยิ่ง

หอพระไตรปิฎกนานาชาติ

กิจกรรมสนทนาแลกเปลี่ยนประสบการณ์ ครั้งที่ 16
"ดนตรีกับสุขภาพ"

โดย ศ. ดร.บุษกร บิณฑสันต์ (คณะศิลปกรรมศาสตร์ จุฬาฯ)

ภาควิชาภาษาตะวันตก

การประกวดงานแปลวรรณกรรมชิงรางวัล เงินทุนวรรณกรรมอำพรรณ โอตระกูล ซาลส์ ประจำปี 2560

ประกาศคณะฯ เรื่องการประกวดงานแปลวรรณกรรมชิงรางวัลเงินทุนวรรณกรรมอำพรรณ โอตระกูล ซาลส์ ประจำปี 2560
แบบเสนองานแปลวรรณกรรมเพื่อเข้าประกวดงานแปลวรรณกรรมชิงรางวัลเงินทุนวรรณกรรม อำพรรณ โอตระกูล ซาลส์
ต้นฉบับแปลระดับปริญญาตรี
ต้นฉบับแปลระดับประชาชนทั่วไป

หรือสามารถดาวน์โหลดเอกสารต่างๆ ได้ที่หน้าเว็บไซต์คณะอักษรศาสตร์
https://www.arts.chula.ac.th/~sandbox/latestnews/west2560/

ตนอักษรฯ

เรียบเรียงโดย มีเกียรติ แซ่จิว

คุณนงเยาว์ จันทร์เขียน

น้ำหลากสีในขวดโหลตั้งเรียงรายละลานตา มองลึกเข้าไปในร้าน ยังมีตู้บรรจุน้ำดื่ม เขยิบมาข้างๆ มีตู้ไอศกรีมยี่ห้อดัง เยื้องขึ้นมาหน่อยมีเครื่องทำกาแฟสด บริเวณด้านหน้าต่ำระดับสายตา มีตะแกรงยาวจัดวางขนมขบเคี้ยวหลากยี่ห้ออย่างเป็นระเบียบ ใกล้ๆ กันวางโต๊ะอลูมิเนียมขนาดเล็ก มีอัลบั้มเมนูและตะกร้าพลาสติกทรงสี่เหลี่ยมคละสีอย่างละใบ ใบหนึ่งบรรจุแซนด์วิช ส่วนอีกใบบรรจุกล้วยหอมอยู่หลายหวีพร้อมคำโปรยเบาๆ สำหรับคนรักษาสุขภาพ “ทานกล้วยวันละใบหัวใจแข็งแรง” นิสิตชายหญิงต่อแถวสั่งน้ำกันเสียงดังจ้าละหวั่น บางคนสั่งชาเย็น นมชมพู บ้างก็น้ำใบบัวบก น้ำตะไคร้ บางคนก็กาแฟสด หรือไม่ก็น้ำปั่นผสมไอศกรีม สารพัดน้ำหลากสีหลายรสดื่มดับกระหายในเดือนมีนาที่อุณหภูมิความร้อนไม่บันยะบันยัง แต่ทว่าความใจเย็นของแม่ค้ากลับยิ้มชื่นเบิกบาน ขยันขันแข็งจากเช้าจรดเย็น ช่วยกันคนละไม้ละมือกับพี่สาวและเด็กลูกจ้างอีกสองคนอยู่ในโรงอาหารคณะอักษรศาสตร์ ศนอักษรฯ ประจำฉบับนี้ จึงอยากพามารู้จักและร่วมพูดคุยกับ **คุณนงเยาว์ จันทร์เขียน** หรือ **พี่เยาว์** ร้านน้ำ ปุ๊ซี่ เบอร์ 8 ซึ่งอยู่มาตั้งแต่โรงอาหารคณะอักษรติดกับอาคารอักษร 4 จากวันนั้นจนถึงวันนี้ก็ร่วม 12 ปีแล้ว

จุดเริ่มของร้านปุ๊ซี่

จริงๆ แต่เดิมชื่อร้านปุ๊ซี่เป็นของน้าสะใภ้ (ชื่อเจ๊ปุ๊) น้าเขาขายน้ำอยู่ที่คณะบัญชี แล้วพี่ช่วยน้าทำอยู่ตรงนั้น พอดีว่าตรงคณะอักษรเขาเปิดน้าสะใภ้เลยให้พี่มาขอเช่าสถานที่ ทีแรกก็คิดว่าเราทำไม่ได้หรอก ตอนที่เราไปขอที่กองอาคาร มีการสัมภาษณ์ ทางกองอาคารเขาเน้นทางด้านประสบการณ์ เขาก็ถามว่าเราทำเป็นเหรอ เราบอกว่าทำได้ ช่วยน้ามาตั้งแต่เด็ก เขาก็ถามว่าน้าอยู่ที่ไหน เราว่าน้าชายกับน้าสะใภ้อยู่ที่คณะบัญชี ตอนนั้นเขาก็ไม่ได้ตอบอะไร ตอนหลังก็ไปตามเรา และบอกว่าเราได้ร้านนะ ซึ่งถ้าใครสังเกตจริงๆ จะเห็นว่าป้ายปุ๊ซี่ทำมาแต่ดั้งแต่เดิมแล้ว เพราะเมนูมันมีเยอะอย่างนี้จริงๆ

เมนูล้านแปด

ร้านของพี่จุดเด่นคือน้ำปั่นต่างๆ ซึ่งมีให้เลือกหลากหลายมาก ตรงนี้จะมีน้องๆ ช่วยกันคิด อย่างน้องนิสิตบางคนเห็นเรามีน้ำอักษร ก็แนะนำว่าทำไมเราไม่ทำน้ำวิศวะบ้าง อย่างศิลปกรรมใกล้ๆ เขาก็มาใช้โรงอาหารเราเหมือนกัน ก็จะแนะนำว่าพี่ทำอย่างนี้อย่างนั้นสิ มันเลยกลายเป็นว่าเราคิดด้วยเด็กคิดด้วยช่วยกัน คือบางอย่างเราฟังจากเด็ก บางอย่างเราก็คิดขึ้นมาเอง อีกอย่างมันจะมีเมนูที่ผสมระหว่างขนมกับไอศกรีมด้วย แต่ก่อนพี่ขายไอศกรีม แล้วยอดขายมันไม่ค่อยดี เพราะตู้ไอศกรีมมันอยู่ข้างในคนจะมองไม่เห็น เราก็มาคิดว่าจะทำอย่างไรดี ข้างนอกเขามีโฟลทมีอะไรกัน (ไอศกรีมหนึ่งสกู๊ปที่ใส่อยู่บนน้ำปั่น) ก็คิดว่าเราทำได้นี่ เราก็มีน้ำมีไอศกรีมมีอุปกรณ์ทุกอย่าง เราก็เลยคิดเมนูต่างๆ ขึ้นมา ให้น้องได้เลือกว่าอยากได้รสอะไรกัน อย่างเช่น ช็อกโฟลท เราก็ใช้ไอศกรีมช็อกโกแลตปั่นกับช็อกโกแลตแล้วโรยท็อปปิ้งลงไป แต่ถ้าเด็กอยากได้อย่างอื่น เช่น เปลี่ยนรสไอศกรีม เราก็ยินดีเปลี่ยนให้ตามใจ เพราะวัตถุดิบเรามีพร้อมอยู่แล้ว

น้ำเพื่อสุขภาพ

ปีแรกที่เข้ามาพี่ก็นึกแบบเด็กๆ ว่าเขาจะชอบเราหรือเปล่า มาวันแรกอะไรมันก็ยังไม่เข้าที่เข้าทาง ก็ได้แต่ตั้งน้ำโหลไปก่อน และก็มีน้ำปั่นธรรมดา แล้วคณะนี้มันจะพิเศษตรงประตูข้างมันจะเปิดให้เด็กสาธิตฯเข้ามา ช่วงเช้าถึงบ่ายมันจะเป็นของเด็กอักษรฯ แต่ช่วงเย็นๆ ก็จะเป็นเด็กสาธิตฯ เข้ามา ถือว่าพี่โชคดีทั้งเด็กเล็กและเด็กโตเขาชอบเรา เพราะแรกๆ พี่กลัวว่าเราจะทำน้ำจะถูกใจไหม แต่ตอนหลังพี่ก็ปรับไปทำน้ำเพื่อสุขภาพมากขึ้น คือเรามีความรู้สึกว่า อักษรมีอาจารย์ผู้ใหญ่เยอะ น้ำพวกนี้อาจารย์ไม่กินหรอก อาจารย์ต้องกินน้ำเพื่อสุขภาพ น้ำชายพี่ก็สอนเลยว่าต้องทำน้ำใบบัวบกนะ น้ำตะไคร้ น้ำใบเตย น้ำฝรั่งอะไรพวกนี้ พี่ก็เริ่มทำมาตั้งแต่นั้น แต่กลายเป็นว่านิสิตกินกันเยอะ เราเลยทำน้ำเพื่อสุขภาพเยอะขึ้น

'บานานาร็อค' 'ชื่นใจอักษร' 'โรมิโอกับจูเลียต'

เมนูเด็ดของทางร้านเราอย่างน้ำปั่นก็จะเป็น บานานาร็อค เป็นกล้วยกับช็อกโกแลตปั่นรวมกัน อันนี้จะขายดีมากเลย ส่วนพวกน้ำพั้นซ์ ก็จะสั่งกันเยอะอย่าง โรมิโอก็จะมีน้ำส้มกับน้ำมะนาวอย่างละครึ่งแล้วใส่น้ำแดงลงไป ส่วน จูเลียต ก็มีนะ สูตรก็จะคล้ายกัน น้ำส้มผสมน้ำมะนาว แต่เปลี่ยนเป็นน้ำเขียวแทน ตอนนี้ที่ขายดีก็จะเป็นสตรอว์เบอร์รี่โยเกิร์ต แต่ที่รักษาสุขภาพหน่อยก็จะเป็นมะเขือเทศโยเกิร์ตหรือกล้วยหอมโยเกิร์ต และพี่ก็จะมีเมนู ชื่นใจอักษร ด้วยนะ พี่จะเอาน้ำอัญชันใส่นมสดแล้วเอาไปปั่นให้ออกม่วงๆ ครามๆ แล้วใส่ขนมปัง แต่ส่วนใหญ่เด็กจะเรียก 'จามจุรีสีชมพู'

ความสะอาดต้องมาก่อน

ถ้าเทียบกับโรงอาหารสมัยก่อน สมัยนี้มันเป็นระบบระเบียบมากขึ้น อย่างภาชนะเมื่อก่อนเราไม่มีห้องล้างเดี๋ยวนี้เราใช้ห้องล้างจานรวม ซึ่งร้านอาหารในนี้จะใช้ห้องล้างจานรวมด้วยกันหมด เพราะเมื่อก่อนเราล้างเองแม่ค้าก็คงไม่ถึงขนาดเอาถ้วยช้อนชามไปต้ม แต่อันนี้มันมีระบบของน้ำร้อนน้ำเย็น ได้มาตรฐานที่ทางคณะสหเวชกำหนดเลย ตรงนี้คือเปลี่ยนแปลงชัดเจน และน่าจะเป็นโรงอาหารโรงเดียวในจุฬาฯ ที่เป็นต้นแบบ ทางคณะอักษรฯ กับคณะสหเวชเขาพัฒนาร่วมกัน จะมีเจ้าหน้าที่มาตรวจคุณภาพความสะอาดทุกร้านและบริเวณโดยรวมของโรงอาหารทั้งหมด เขาจะมีกำหนดทุก 3 เดือน ทุก 6 เดือน ก่อนเราต่อสัญญาร้าน เพราะเขาจะเน้นด้านความสะอาดมาก หมวกและผ้ากันเปื้อนต้องมี อย่างหน้ากากอนามัย จะสังเกตได้ว่าที่ร้านเพิ่งใส่เมื่อประมาณปีกว่าๆ นี่เอง เป็นระเบียบใหม่ของโรงอาหารรวม ถ้าไม่ใส่คือผิดระเบียบ ทางมหาวิทยาลัยเขาห่วงใยความปลอดภัยของลูกค้ามาก แม้กระทั่งน้ำก็มีการไปตรวจสอบ ไม่ว่าจะเป็นของสดของคาว ทุกร้านจะมีเจ้าหน้าที่มาตรวจตลอด

ธารน้ำใจ

อย่างงานธารน้ำใจ (งานขายสินค้าเพื่อนำรายได้ไปบริจาคของฝ่ายกิจการนิสิต) พอว่างพี่จะชอบไปเดินดู อุดหนุนอะไรเล็กๆ น้อยๆ พี่จะชอบซื้อมาแจกเด็กๆ ในร้าน พี่เป็นคนชอบอะไรจุกจิกพวกนี้ และก็ชอบซื้อเสื้อของคณะด้วย พี่ก็ซื้อทุกรุ่นทุกแบบที่ทางคณะทำ แต่ส่วนใหญ่จะไม่ค่อยได้ใส่เอง พี่จะซื้อให้พี่สาวกับเด็กๆ ในร้านใส่กัน คือบางทีเราก็อยากช่วยอุดหนุนเอาเงินเข้าคณะ เล็กๆ น้อยๆ ส่วนหนึ่งที่เราพอช่วยได้

ทุกคนเหมือนเป็นเพื่อนเป็นพี่น้องกัน

ปีนี้คณะอักษรครบ 100 ปี พี่ก็อยู่แค่ในบริเวณโรงอาหาร พี่ไม่ค่อยรู้เรื่องเกี่ยวกับภายนอก แต่ถ้าถามบรรยากาศโดยรวม มีแต่คนพูดว่าคณะนี้ดีที่สุด ทั้งนิสิต อาจารย์ บุคลากร คือเขาดีกับเรา เราเลยมีความสุขกับการขายน้ำของเราอยู่ตรงนี้ แม้กระทั่งอาจารย์ก็ยังมาเข้าแถวซื้อของกับเด็ก นั่งกินรวมกับเด็ก ไม่มีวางตัวหรือถือตัวแต่อย่างใด หรืออย่างเด็กบางส่วนที่เขาจบออกไปแล้ว เขาก็ยังกลับมาทักทายเรา มันทำให้พี่มีกำลังที่เขาไม่ได้ลืมเรา แต่ถ้าถามพี่โดยภาพรวม เอาแค่ในโรงอาหารเราดีกว่า พี่ว่าแม่ค้าในนี้ดีนะ คือเราคุยได้ทุกคน ทุกร้าน แม่ค้าในนี้พูดง่าย เราถึงอยู่กันได้นาน คือพูดง่ายๆ ว่ามันเป็นโรงอาหารที่อยู่แบบกันเอง ทุกคนเหมือนเป็นเพื่อนเป็นพี่เป็นน้องกันหมด

อาชีพนี้ให้พี่ทุกอย่าง

พี่ว่าให้ทุกอย่างเลยนะ คือพี่จะชอบพูดกับเด็กตลอดว่า ตอนนี้ทำไหวทำไปก่อน บางทีพี่ก็รู้ว่าเขาเหนื่อย เขาไม่อยากมา แต่พี่ก็จะบอกเขาเลยว่า ช่วงไหนที่พี่ไม่มีเงินมันก็ลำบากนะ เพราะฉะนั้นพอทำได้ก็ทำไปก่อน คือมันจะมีช่วงปิดเทอมที่รายได้ตรงนี้เราหายไป แต่พี่จะยึดหลักว่าเราจะไม่ตัดค่าแรงเด็ก แต่ในขณะที่มีงานเด็กต้องเต็มที่กับเรา ถามว่าอาชีพนี้ให้อะไรกับพี่ พี่มีบ้าน พี่ได้ดูแลครอบครัวตรงนี้ พี่คิดว่าอาชีพนี้ให้พี่ทุกอย่างแล้ว

"แต่ถ้าถามบรรยากาศโดยรวม มีแต่คนพูดว่าคณะนี้ดีที่สุด ทั้งนิสิต อาจารย์ บุคลากร คือเขาดีกับเรา เราเลยมีความสุขกับการขายน้ำของเราอยู่ตรงนี้ แม้กระทั่งอาจารย์ก็ยังมาเข้าแถวซื้อของกับเด็ก นั่งกินรวมกับเด็ก ไม่มีวางตัวหรือถือตัวแต่อย่างใด หรืออย่างเด็กบางส่วนที่เขาจบออกไปแล้ว เขาก็ยังกลับมาทักทายเรา มันทำให้พี่มีกำลังที่เขาไม่ได้ลืมเรา"

ข่าวบริการวิชาการ: ใคร ทำอะไร ที่ไหน

ผศ.ดร.คารินา โชติรวี

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.คารินา โชติรวี ภาควิชาภาษาอังกฤษ ได้รับเชิญจากสำนักพิมพ์มติชนและสำนักพิมพ์บทจรเป็นวิทยากรในการเสวนาหัวข้อ “ออร์ฮาน ปามุก นักเขียนรางวัลโนเบล” ร่วมกับ รองศาสตราจารย์นพมาส แววหงส์ ผู้แปล *The Museum of Innocence* เพื่อเป็นการประชาสัมพันธ์ให้นักอ่านชาวไทยเห็นถึงคุณค่าและสาระประโยชน์ในงานวรรณกรรมของ Orhan Pamuk พร้อมเปิดตัวหนังสือเรื่อง *The Museum of Innocence* และ *Snow* ฉบับภาษาไทย ในวันเสาร์ที่ 1 เมษายน 2560 เวลา 13.00 – 17.00 น. ณ Board Room 3 ศูนย์ประชุมแห่งชาติสิริกิติ์

ปฏิทินกิจกรรมคณะอักษรศาสตร์

เดือนเมษายน 2560

5

สาขาวิชาภาษาเกาหลี

งานเทศกาลเกาหลีครั้งที่ 7 (เวลา 8.30-16.30 ณ ห้อง 304 ชั้น 3 อาคารมหาจักรีสิรินธร)

27

หอพระไตรปิฎกนานาชาติ

กิจกรรมสนทนาแลกเปลี่ยนประสบการณ์ ครั้งที่ 16 "ดนตรีกับสุขภาพ" โดย **ศ.ดร.บุษกร บิณฑสันต์** (เวลา 12.00-13.00 น. ณ หอพระไตรปิฎกนานาชาติ)

28

ฝ่ายวิจัย

ชุดปาฐกถาพิเศษ "อักษราภิวัตน์" หัวข้อ "*จากภาควิชาภูมิศาสตร์สู่ภูมิศาสตร์โอลิมปิก*" โดย รศ. ผ่องศรี จั่นห้าว (เวลา 13.00 น. เป็นต้นไป ณ ห้องอเนกประสงค์ ชั้น 9 อาคารมหาจักรีสิรินธร)

Faculty of Arts
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
Chulalongkorn University

DEVALAI
E-Newsletter

Year 9, No. 6: 25 March 2017

News from the International Affairs Section

Iranian Cultural Week

March 24, 2017 marks the opening of Iranian Cultural Week, a collaboration between the Faculty of Arts and the Embassy of the Islamic Republic of Iran, Bangkok. The ceremony was presided over by the Dean of the Faculty of Arts and Mr Mohammad Reza Zeinali, Cultural Counselor of the Embassy of the Islamic Republic of Iran, Bangkok. Their opening speeches stressed the centuries of tight-knit relationship between the two countries. Included in the opening ceremony were the enchanting live traditional music performance by a group of five Iranian musicians and the video presentations on Iranian tourism and politics.

This is the second time that our Faculty has had the pleasure of hosting this event. The first time was in 2013. The purposes of this collaboration are to promote the Iranian culture to Thai society and to cement the relationship between Thailand and the Islamic Republic of Iran. This vibrant event includes an exhibition of Iranian arts and crafts, such as miniature paintings, charming enameled copper wares, and intricately handcrafted encrustation work ('khatam') on wooden picture frames and copper jewelry boxes. In addition to the artifacts, figurines of different Iranian ethnic groups in traditional costumes and miniature replicas of ancient Persian statues and historic monuments are also on display. The exhibition is open to public at Learning Commons, 2nd floor, Maha Chakri Sirindhorn Building until March 29, 2017.

News from BALAC

Presentation of Award-Winning Hungarian Short films and Public Screening of *Children of Glory (2006)*

Kajeepop Khunphasee and Hathaiphat Kongpoe (BALAC Students)

On Monday 20 March 2017, the Bachelor of Arts in Language and Culture (BALAC) International Programme of the Faculty of Arts, Chulalongkorn University, in collaboration with the Centre for European Studies at Chulalongkorn University and the Embassy of Hungary, held a screening of the renowned Hungarian film *Children of Glory* (2006) in commemoration of the 60th Anniversary of the 1956 Hungarian Revolution. This public film screening as well as post-screening discussion was preceded by a presentation of award-winning Hungarian short films by Dr David Görömbölyi, Counsellor and Deputy Head of Mission. As part of this event, a rare exhibition on the Hungarian Revolution was held at the venue for students and the interested public.

The opening ceremony was presided over by Associate Professor Dr Kingkarn Thepkanjana, Dean of the Faculty of Arts, who gave the welcome remarks. The Dean's speech was followed by a welcome speech delivered by His Excellency Dr Péter Jakab, Ambassador of Hungary to the Kingdom of Thailand.

Dr David Görömbölyi's presentation was followed by a panel discussion led by the renowned writer and director Mr Kong Rithdee and two BALAC Student Representatives: Ms Nichakorn Nutcharoen and Ms Anna Lawattanatrakul. The guest speakers offered comparative views on the making of Thai and foreign films.

The film *Children of Glory* (2006) depicts the historical events of the 1956 Hungarian Revolution, beginning with a recreated scene of the "Blood in the Water" match, a water polo match between Hungary and the USSR at the 1956 Melbourne Olympics. The screening was followed by a panel discussion. Inspired by a variety of Hungarian films, the guest speakers and participants discussed the notion that, unlike foreign films, Thai films have often been viewed as mere entertainment. The endeavours and opportunities to expand the scope and function of Thai films remain scarce.

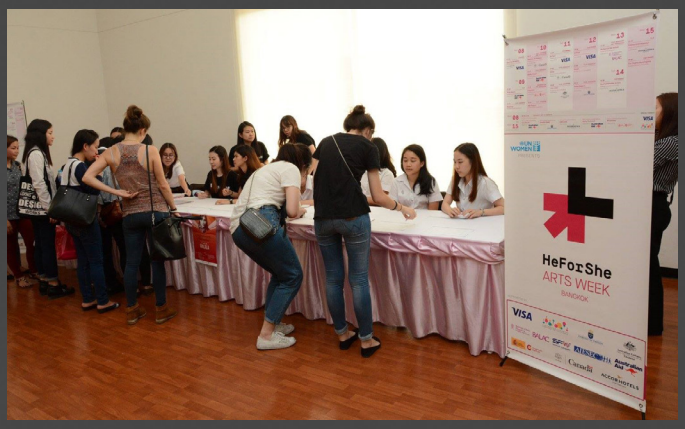
The post-screening discussion on *Children of Glory* also touched upon the reasons for the lack of attempt to create films based on historical events which took place in Thailand. The guest speakers and participants exchanged views and opinions on how the prevailing norms and censorship obstruct the potential growth of Thai cinematic production and depth of thematic innovation. Academic, financial as well as spiritual support is therefore essential for the developments we wish to see in the Thai film industry.

After the panel discussion, His Excellency Dr Péter Jakab, Ambassador of Hungary to the Kingdom of Thailand, expressed his appreciation to the BALAC programme and the Centre of European Studies for honouring and commemorating the 60th anniversary of the 1956 Hungarian Revolution. The Ambassador concluded the evening's event by reciting the English translation of a famous Hungarian poem featured at the end of the film. The words from "Angel from Heaven" (1956), a poem by the acclaimed poet Sándor Márai (1900-1989), may have reminded the audience of Albert Camus's literary homage to the Hungarian Revolution: "In spite of their misery, their chains, their exile, they [the people of Hungary] have left us a glorious heritage, which we must deserve: freedom…"

News from BALAC

BALAC holds public screening of and academic discussion on *He Named Me Malala* as part of the UN Women's HeForShe Arts Week 2017

Sriwan Siangjun,
Sarita Pitakteeratham,
and Puttaraksa Sajjanit
(BALAC Students)



The Bachelor of Arts in Language and Culture (BALAC) International Programme of the Faculty of Arts, Chulalongkorn University, in collaboration with the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women), organised a public screening of and academic discussion on He Named Me Malala, on Monday 13 March 2017, at the Faculty of Arts.

He Named Me Malala, a documentary film directed by Davis Guggenheim, depicts the life story of Malala Yousafzai, a young Pakistani activist who has courageously spoken out for girls' and women's rights to education. The film narrates her survival from the brutal Taliban attack, her fight against injustice and gender discrimination, and her ties with her family members—especially her father and her brothers, the men who have relentlessly supported her in her activism. In 2014, at the age of 17, Malala's became the youngest recipient of the Nobel Peace Prize. He Named Me Malala contains a powerful message for men and women alike: education gives you the power to question and to change the world.

To mark the historic collaboration between the Faculty of Arts and UN Women, Associate Professor Kingkarn Thepkanjana, PhD, Dean of the Faculty of Arts, gave the welcome remarks and later introduced Ms Melissa Alvarado (Ending Violence Against Women Programme Specialist/ UNITE Programme Manager), the guest speaker. Ms Alvarado delivered a speech which offered an overview of HeForShe campaign and stressed the importance of men and women's involvement in the fight for equal rights, as well as the fight to end violence against women. Ms Alvarado further discussed the issue of gender inequality in relation to Malala Yousafzai's biography.

A panel discussion consisting of Ms Melissa Alvarado and three BALAC student representatives—Mr Pongsavat Tanskul, Ms Anna Lawattanatrakul and Ms Emarin Binsri—took place after the screening. The panel was moderated by Dr Verita Sriratana, Deputy Director of BALAC. A lively discussion ensued due to the active participation of the audience and the thought-provoking contribution from the guest speakers.

BALAC staff and students are proud and honoured to be in close collaboration with UN Women and HeForShe Campaign in an event which helps to promote knowledge on women's rights and education's role in the ongoing campaign for gender equality, as one of BALAC's main objectives is for students to become global citizens equipped with critical thinking skills. The event was a wonderful opportunity which has brought BALAC and UN Women together in our shared commitment to peace and gender equality in our society.

Photo credits:
Kasiphat Piromchayavanich, Faculty of Arts, and UN Women/Pathumporn Thongking
#HeForShe #ArtsWeekBangkok

CALENDAR OF EVENTS

5

Korean Section

7th Korean Festival (8:30-16:30 hrs, Room 304, Maha Chakri Sirindhorn Building))

27

International Tipitaka Hall

Music and Health by **Professor Bussakorn Binson, PhD** (12:00-13:00 hrs, International Tipitaka Hall)

28

Research Affairs Division

Aksarapiwat Talk Series "*From Department of Geography to Olympic Geography*" by **Associate Professor Pongsri Chanhow** (13:00-16:30 hrs, 9th floor, Maha Chakri Sirindhorn Building)

The Faculty of Arts Public Relations and Internal Communications
Assistant Professor Dr Siraprapa Chavanayarn –PR Coordinator
Please send any announcements or information on your current as well as past events to Ms Kankanok Chimsang
at artspr08@hotmail.com, pr.arts.chulalongkorn@gmail.com Tel. 662 218 4885